

CLASIFICACIÓN DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO MANDARÍN

YAO, Junming

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjín

yao_junming@yahoo.com

Fecha de recepción:
12 de febrero de 2012

Fecha de revisión:
13 de mayo de 2012

Fecha de aceptación:
22 de mayo de 2012

Resumen: El estudio de los marcadores del discurso, desde sus comienzos en la lengua inglesa, se ha difundido a otros muchos idiomas, incluido el chino mandarín. Sin embargo, la mayoría de los trabajos de dichos elementos en mandarín son análisis de marcadores concretos y no existen clasificaciones generales como en español. El presente trabajo propone una clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín, según los criterios de algunos investigadores de español, con el objetivo de ofrecer una vía más directa para conocer dichos elementos discursivos en un idioma totalmente distinto, y establecer una posible base para los estudios comparativos. El trabajo consta de seis secciones: introducción, definición y clasificación de los marcadores del discurso en español, antecedentes en el estudio de los marcadores del discurso en chino mandarín, sus características, clasificación y la conclusión.

Palabras clave: Marcadores del discurso – chino mandarín – clasificación – estudios comparativos

Abstract: Since its beginning with the English language, the study of discourse markers has spread to many other languages, including Mandarin Chinese. However, most of the research on these elements in Mandarin is based on analyses about some specific markers and there is not a general classification as in Spanish. This paper provides a possible way to classify discourse markers in Mandarin Chinese according to the criteria of some Spanish scholars, which may make easier the study of these discursive elements in a totally different language and establish a possible basis for comparative studies. The paper consists of six sections: introduction, definition and classification of discourse markers in Spanish, study background of discourse markers in Mandarin Chinese, their characteristics, classification and the conclusion.

Keywords: Discourse Markers – Mandarin Chinese – classification – comparative studies

Los marcadores del discurso en español y en chino mandarín, Francisco J. RODRÍGUEZ MUÑOZ (ed.), Almería: Universidad de Almería, 2012 (= *Philologica Urcitana. Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, vol. 7, Septiembre 2012, ISSN: 1989-6778), 5-20

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los marcadores del discurso ha experimentado un gran avance durante los últimos años, sobre todo en el lenguaje coloquial. Desde sus comienzos en la lengua inglesa, se ha difundido a otros muchos idiomas como el español, el francés, el italiano, el japonés, etc. Uno de los trabajos más importantes es el de Schiffrin ([1987] 1996) en el que define estas unidades como «*sequentially dependent elements which bracket units of talk*» y las analiza a través de grabaciones de conversaciones reales. Su teoría y método están ampliamente aceptados, y muchos estudios posteriores se fundamentan en ello.

Algunos de los principales trabajos sobre los marcadores del discurso en español que han sido publicados hasta la fecha son los de: Llorente Arcocha (1996), Casado (1998), Portolés (1998), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Romera (2001), Cortés (2005), entre otros. Es preciso reconocer que este es ya un campo bastante maduro y desarrollado en el ámbito de la lingüística hispánica.

Como en otros idiomas, en el chino mandarín también existen marcadores del discurso [huànyǔ biāojiè 话语标记]. Sin embargo, no hay muchos estudios sobre este tema, y menos en la parte continental de China. Un trabajo bastante completo que ha inspirado la investigación posterior acerca de los marcadores del discurso en chino mandarín es el de Liao (1986). Sin embargo, la mayoría de los trabajos sobre dichos elementos en mandarín son análisis de marcadores concretos y no existen clasificaciones generales como en español.

Por lo tanto, el presente trabajo tiene como objetivo principal proponer una clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín, según los criterios que han manejado prestigiosos investigadores de la lengua española, con el fin de ofrecer una vía más directa para conocer tales elementos discursivos en un idioma totalmente distinto y establecer una posible base para los estudios comparativos.

2. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN ESPAÑOL

Como afirman Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057):

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Es decir, estos marcadores son elementos marginales de la estructura sintáctica de un discurso, y no tienen un significado conceptual sino de procesamiento, que aclara las

relaciones entre los distintos miembros del discurso y guía las inferencias que se efectúan entre estos miembros.

Entendemos por *discurso* cualquier tipo de comunicación que esté basada en el uso de una lengua. El objetivo de la comunicación es, obviamente, comunicar (transmitir información). Esto se consigue a través de un proceso de codificación y decodificación de enunciados y de una labor de inferencia. Por ello, un discurso no solamente consta de una parte gramatical, sino también de otra pragmática. El proceso inferencial es un proceso de razonamiento. Se produce mediante lo dicho, y se ha de tener en cuenta el contexto de la conversación. Dicho contexto está formado por la situación actual de la conversación y los conocimientos comunes compartidos por los interlocutores (un modelo mental). Es evidente que las inferencias no son independientes de la forma lingüística del discurso, y los marcadores son un importante recurso que sirve para guiar las inferencias en la comunicación.

Sobre la clasificación de los marcadores del discurso existen distintos estudios y opiniones variadas. Es un tema especialmente fértil para los especialistas de análisis del discurso en español. Por lo general, las clasificaciones se fundamentan en el significado, pues el vínculo que une a las unidades que se agrupan como marcadores no es estrictamente gramatical, sino semántico-pragmático (Portolés, 1998: 135). Autores como Casado (1998) proponen una clasificación según las funciones textuales de los marcadores, como «afirmación», «asentimiento», «causalidad», «explicación», «refutación», entre otras. Resulta que, en esta clasificación, el mismo marcador puede entrar en varios grupos porque tiene diferentes funciones textuales en distintos contextos. Además, muchas funciones textuales que se utilizan como categorías son parecidas; por ejemplo, «afirmación» con «asentimiento»; «culminación» con «intensificación», etc. Al final, este agrupamiento no es totalmente rentable a la hora de clasificar los marcadores. Como sostiene el propio defensor de esta clasificación, no existe un catálogo exhaustivo de funciones textuales (Casado, 1998: 64), de ahí que no creamos que sean un criterio adecuado para su taxonomía.

En cambio, la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999) ha evitado el problema arriba mencionado. Basándose en el papel que cumplen los marcadores en la comunicación, distinguen cinco grupos principales y cada grupo se divide en varios subgrupos según las funciones concretas de los marcadores: los *estructuradores de la información* (*comentadores, ordenadores, digresores*), los *conectores* (*aditivos, consecutivos, contraargumentativos*), los *reformuladores* (*explicativos, de rectificación, de distanciamiento, recapitulativos*), los *operadores argumentativos* (*de refuerzo argumentativo, de concreción*) y los *marcadores conversacionales* (*de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad, metadiscursivos conversacionales*).

Cortés (2005) expone una doble perspectiva interactiva y textual para la clasificación de los marcadores. La visión interactiva se centra en el hablante y el oyente, mientras que la textual destaca cómo se consiguen la cohesión y la coherencia en el discurso. Desde la primera perspectiva, los marcadores revelan actitudes y sentimientos del hablante, como la ironía, el enfado, la felicidad, la impaciencia, etc. En este grupo entran, sobre todo, las interjecciones. Desde la segunda perspectiva, los marcadores son unidades que organizan el discurso y reflejan una relación secuencial entre el mensaje emitido y el discurso previo. Sin embargo, no se puede negar que los marcadores interactivos también contribuyen a la coherencia del discurso, y que los textuales también sirven para la interacción entre los interlocutores, porque el objetivo del discurso en sí es la comunicación, solo que las dos perspectivas tienen distintos enfoques.

Como refleja la Tabla 1, para una clasificación más completa y con más perspectiva, combinamos el criterio de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y el de Cortés (2005), poniendo algunos ejemplos de marcadores coloquiales:

Tabla 1. Clasificación de los marcadores del discurso en español

| | | INTERACTIVOS | | | TEXTUALES | | | | | |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------|--|--------------------------|-------------|----------------|-----------------|------------------------------------|-------------------------|---------------|
| | | Centrados en el oyente | A propósito del tema de conversación | | De apertura | De desarrollo | | | | De cierre |
| | | Intervenciones iniciativas | Intervenciones iniciativas y reactivas | Intervenciones reactivas | | Argumentativos | Reformuladores | Correlativos y continuativos | Digresivos y de relleno | |
| ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN | Comentadores | | | | pues | | | pues bien | | |
| | Ordenadores | | | | primero | | | primero, segundo | | |
| | Digresores | | | | | | | | por cierto | |
| CONECTORES | Aditivos | | | | | | | además, encima | | |
| | Consecutivos | | | | | entonces, pues | | | | |
| | Contra-argumentativos | | | | | pero, ahora | | | | |
| REFORMULADORES | Explicativos | | | | | | o sea | | | |
| | De rectificación | | | | | | mejor dicho | | | |
| | De distanciamiento | | | | | | de todas formas | | | |
| | Recapitulativos | | en fin | | | | total | | | en fin, total |
| OPERADORES ARGUMENTATIVOS | De refuerzo argumentativo | | | | | | | en realidad, de hecho, en el fondo | | |
| | De concreción | | | | | | | por ejemplo, un poner | | |

| | | | | | | | | | | |
|--|---|---|--------------------|------------------------------|-------------|--|--|--|-----------|------|
| MARCADORES CONVERSACIONALES | De modalidad epistémica | | por lo visto | claro, por supuesto | | | | | | |
| | De modalidad deóntica | | bueno | bien, de acuerdo, vale | | | | | | |
| | Alteridad | hombre, mira/e, oye/oiga, vamos, venga, por favor | | | | | | | | |
| | Metadiscursivos conversacionales | | bueno, eh, vaya | sí, ya | bueno, bien | | | | bueno, eh | ¿eh? |

3. ANTECEDENTES EN EL ESTUDIO DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO MANDARÍN

Como hemos mencionado al principio, no hay tantos estudios sobre los marcadores del discurso en chino mandarín como en los idiomas occidentales, y el trabajo bastante completo que ha inspirado los estudios posteriores es el de Liao (1986). En él, el autor habla de conectores discursivos del chino moderno en textos escritos, incluyendo su definición, características, funciones, posiciones y clasificación. Estos conectores son, sobre todo, conjunciones y adverbios, aunque también hay bastantes frases. Los divide en dos grupos principales: los que expresan una relación de tiempo y los que expresan una relación lógica. Cada grupo se va dividiendo en subgrupos según las distintas funciones, y así sucesivamente con ejemplos para cada clase.

En los años 90, Miracle (1991) analizó en su tesis doctoral algunos marcadores del discurso oral en el chino mandarín empleando la teoría de Schiffrin ([1987] 1996). Postula que los marcadores como *hǎo* [好] (*bueno*)¹, *dànshì* [但是] (*pero*), *kěshì* [可是] (*mas*), *nàme* [那么] (*entonces*), etc. contribuyen a la integración y coherencia del discurso.

Xu (2005) llevó a cabo un estudio sobre las funciones de los marcadores del discurso oral de los adolescentes chinos, entre los que ha destacado los por él llamados: «marcador de realimentación» *ng* [嗯] (*pues*); «de respuesta» *hǎo* [好] (*bueno*); «demostrativo» *nèige* [那个] (*esto*); y «de sucesión» *ránhòu* [然后] (*después*).

La mayoría de los trabajos sobre marcadores del discurso en chino mandarín se centran en el análisis de marcadores particulares como *níkàn* [你看] (*mira*) (Chen y Piao, 2006); *wánle* [完了] (*se acabó*) (Gao, 2004); *hǎo* [好] (*bueno*) (Wang y Tsai, 2005, 2010); aplican criterios basados en la frecuencia; o atienden a las funciones de los marcadores del discurso en la lengua hablada (Liu, 2009), fundamentalmente.

4. CARACTERÍSTICAS DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO MANDARÍN

4.1. Gramaticalización

4.1.1. Forma

En el chino mandarín los marcadores del discurso pueden ser adverbios, conjunciones, interjecciones, demostrativos, así como sintagmas preposicionales, entre otros. No forman una categoría gramatical nueva. Estas unidades no son imprescindibles sintácticamente en

¹ La traducción de los marcadores del discurso del chino mandarín al español no siempre es unívoca, dado que el significado puede cambiar dependiendo de sus funciones. En el presente trabajo, tan solo asociamos alguna traducción posible para cada marcador.

un enunciado, y su forma es invariable. No obstante, la forma invariable no constituye un criterio para distinguir los marcadores de otros tipos de unidades en el chino mandarín como en el español, porque el idioma chino se expresa sin la necesidad de flexión y combinación de los miembros, pues las palabras no tienen flexión de género y número ni hace falta conjugar los verbos. No obstante, los marcadores en chino mandarín pueden llevar, generalmente, una partícula modal al final como *a* [啊], *ba* [吧], *ne* [呢], etc. Este hecho no cambia la semántica ni la función básica del marcador, sino que modifica la fuerza expresiva a nivel pragmático. Ponemos un ejemplo:

(1) a. **zǒng'éryánzhī**, nǐ {í}děi qù.

总而言之, 你得去。

A fin de cuentas, tienes que ir.

b. **zǒng'éryánzhī'**a, nǐ {í}děi qù.

总而言之啊, 你得去。

A fin de cuentas, tienes que ir.

Podemos imaginar un contexto para (1): en una conversación de dos interlocutores, uno no quiere ir a la fiesta de cumpleaños de su ex-novia aunque esté invitado. El otro, después de explicarle algunas ventajas y desventajas, resume todo e intenta convencerle de que vaya. El marcador *zǒng'éryánzhī* [总而言之] tiene la función recapitulativa y también sirve para cerrar el tema, lo cual no es afectado por el uso de *a* [啊] al final. El objetivo del hablante es decir al otro que vaya, pero (1a) tiende hacia un mandato y (1b) hacia una sugerencia suave.

4.1.2. *Significado*

No todos los marcadores del discurso surgen de la gramaticalización. En el chino mandarín, el significado de las partículas como *a* [啊], *o* [哦], *ai* [哎], *ng* [嗯], etc. siempre es de procesamiento, y no tienen un significado conceptual. Las unidades como estas se denominan tradicionalmente *partículas modales*. Dentro de este grupo de partículas, algunas pueden funcionar como marcadores del discurso. También cuenta el español con este tipo de marcadores; por ejemplo, *ya* y *eh* solo tienen el significado de procesamiento.

Hay marcadores que han evolucionado a partir de un sintagma convencional abandonando su significado conceptual. Por ejemplo, *nèi(ge)* [那(个)] es un demostrativo. Tanto si es adjetivo como si es pronombre (sin diferenciarse en género), significa «aquel» o «ese». Como un marcador, guía el discurso con su significado de procesamiento: inicia o cambia un tema, mantiene el turno mientras el hablante piensa lo que va a decir, o indica reacciones rectificativas o autocorrectivas. Lo ilustramos en:

(2) a. **nèige**, nǐ wùlǐ kě{é} xiě wánle a?

那个, 你物理可写完了啊?

(Xu, 2005: 105)

Esto, ¿has acabado los deberes de física?

b. wǒ shì xiǎng shuō **nèige**, **nèige**, tiàowǔ de shìr.

我是想说那个, 那个, 跳舞的事儿。

Quiero decir, esto, esto, lo del baile.

En (2a), *nèige* [那个] indica la apertura de un tema. O si hay un contexto anterior, también puede ser un cambio de tema. En cierto modo, el cambio de tema significa iniciar otro tema nuevo. En (2b), el hablante no puede seguir el enunciado con fluidez, porque no es capaz de expresar una información. Usa *nèige* [那个] para rellenar el hueco lexical y para mantener el hilo de pensamiento y el turno de habla.

4.2. Posiciones sintácticas

La mayor parte de los marcadores del discurso en chino mandarín ocupan la posición inicial de un enunciado, sobre todo las conjunciones. Algunos también se colocan en el medio o al final de él, aunque los casos sean escasos. Además, como en español, cuando el marcador se sitúa en la posición medial, su movilidad tiene limitaciones. Veamos los enunciados siguientes:

(3) a. A: nǐ yào jǐge?

你要几个?

¿Cuántos quieres?

B: **ng** (tono llano y alargamiento silábico), gěi{é} wǒ liùge.

嗯, 给我六个。

Pues dame seis.

b. A: nǐ yào jǐge?

你要几个?

¿Cuántos quieres?

B: gěi{é} wǒ, **ng** (tono llano y alargamiento silábico), liùge.

给我, 嗯, 六个。

Dame, pues, seis.

(4) *² gěi, ng (tono llano y alargamiento silábico), wǒ liùge.

* 给, 嗯, 我六个。

* Da, pues, me seis.

Ng [嗯] es un marcador discursivo multifuncional. En los turnos del ejemplo (3), refleja el proceso de pensar del hablante, y sirve de relleno para mantener la fluidez del discurso. Se ve que puede ir en posición inicial (3a) o medial (3b), pero (4) es una construcción agramatical, lo cual comprueba que no permite movilidad total.

4.3. Entonación

En el chino mandarín los marcadores discursivos monosilábicos o bisilábicos ocupan un gran porcentaje de todos ellos. En general, no pasan de cuatro sílabas.

Igual que en español, se percibe una pausa posterior al marcador, y a veces también una anterior. Los marcadores suelen formar una unidad entonativa independiente. Xu (2005) expone que los marcadores se pronuncian normalmente con menos intensidad en comparación con otras sílabas cercanas.

La entonación (ascendente, descendente, suspendida, circunfleja, etc.) del marcador ayuda a deducir las intenciones del hablante.

4.4. Funciones

Un rasgo común de los marcadores del discurso es la función pragmática e interactiva. Los marcadores en chino mandarín no son una excepción. Tienen funciones parecidas a los marcadores en español: aclaran las relaciones entre los miembros del discurso y sirven para guiar las inferencias que se realizan en la comunicación. Es decir, ofrecen información sobre cómo se interpreta una serie discursiva: indican la apertura, la continuidad, el cierre o el cambio de un tema, expresan o insinúan la actitud del hablante, mantienen la interacción entre los interlocutores y exponen la parte relevante de un tópico, entre otras funciones. En suma, los marcadores aportan coherencia y relevancia al discurso, y facilitan la comunicación de los interlocutores.

² Símbolo de construcción agramatical.

5. CLASIFICACIÓN DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO MANDARÍN

La mayoría de las características de los marcadores en chino mandarín coinciden con las del español, pues los marcadores del discurso comparten, hasta cierto punto, rasgos comunes, razón por la cual es posible aplicar criterios análogos al clasificar dichos elementos en dos idiomas tan diferentes entre sí. Además, de este modo intentamos ofrecer una vía más directa para conocer los marcadores discursivos en mandarín y establecer una posible base para los estudios comparativos. En la Tabla 2, presentamos una clasificación de igual manera que hicimos para el español, poniendo ejemplos de marcadores coloquiales:

Tabla 2. Clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín

| | | INTERACTIVOS | | | TEXTUALES | | | | | |
|--|---------------------|----------------------------|--|--------------------------|----------------------|---------------------------|----------------|--|-------------------------|-----------|
| | | Centrados en el oyente | A propósito del tema de conversación | | De apertura | De desarrollo | | | | De cierre |
| | | Intervenciones iniciativas | Intervenciones iniciativas y reactivas | Intervenciones reactivas | | Argumentativos | Reformuladores | Correlativos y continuativos | Digresivos y de relleno | |
| ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN | Comentadores | | | | nà [那], nàme [那么] | | | nàme [那么] | | |
| | Ordenadores | | | | shǒu xiān [首先] | | | diyī [第一], dì'èr [第二], ránhòu [然后] | | |
| | Digresores | | | | | | | | ái [哎], duìle [对了] | |
| CONECTORES | Aditivos | | | | | | | lingwài [另外], shènzhì [甚至] | | |
| | Consecutivos | | | | | suǒ {ó}yǐ [所以], nà [那] | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------------|--|-------------------------------|--|--|--|--|--|--|---|
| | Contra-argumentativos | | | | | dànshi [但是], kěshi [可是], bù{ú}guò [不过] | | | | |
| REFORMULADORES | Explicativos | | | | | | jiùshi shuō [就是说] | | | |
| | De rectificación | | | | | | zhème shuōba [这么 说吧], wǒshì shuō [我是说] | | | |
| | De distanciamiento | | | | | | wúlùn rúhé [无论 如何] | | | |
| | Recapitulativos | | guīgēn jiédī [归根 结底] | | | | zǒngzhī [总之] | | | guīgēn jiédī [归根结底], zǒng zhī [总之] |

| | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|---|---|--|--|--|-------|----------------------|--------------------------------|------------------------|
| OPERADORES ARGUMENTATIVOS | De refuerzo argumentativo | | | | | | | shíjī shàng [实际上] | | |
| | De concreción | | | | | | | bǐrúshuō [比如说] | | |
| MARCADORES CONVERSACIONALES | De modalidad epistémica | | kànlái [看来] | dāngrán [当然], jiùshì [就是], duì [对] | | | | | | |
| | De modalidad deontica | | hǎo [好] | hǎode [好的], hǎo'a [好啊], xíng [行] | | | | | | hǎo [好], hǎoba [好吧] |
| | Alteridad | ai [哎], wei [喂], aiya [哎呀] lálái [来来] | | | | | | | | |
| | Metadiscursivos conversacionales | | a [啊], o [哦], hǎo [好], ng [嗯], aiyou [唉哟] | Shì [是], duì [对] | hǎo [好], nèige [那个], jiùshì [就是] | | o [哦] | | a [啊] ng [嗯], nèige [那个] | hǎo [好], hǎoba [好吧] |

6. CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos realizado una breve presentación de los marcadores del discurso en chino mandarín, incluidos los antecedentes, notas sobre el estado de la cuestión y nos hemos referido a algunas de sus principales características. La propuesta de clasificación que hemos sugerido, paralelamente a la distribución de los marcadores discursivos en español, ha constituido el eje central de esta aportación.

Más específicamente, en nuestra taxonomía de los marcadores del discurso en chino mandarín, hemos procurado conjugar varios criterios que ya han sido tratados para el idioma español, puesto que estos elementos discursivos comparten, hasta cierto punto, rasgos comunes. Con todo ello, proporcionamos una base más directa para futuros estudios comparativos entre ambas lenguas.

Referencias

- CASADO VELARDE, Manuel (1998), «Lingüística del texto y marcadores del discurso», en M. A. MARTÍN ZORRAQUINO y E. MONTOLÍO DURÁN (eds.), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp. 55-70.
- CORTÉS, Luis y CAMACHO, M. Matilde (2005), *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*, Madrid: Arco Libros.
- CHEN, Zhenyu y PIAO, Minxiu (2006), «Discourse Markers ‘nikan’ and ‘wokan’ and Realis», *Yuyanxue* 2. Disponible en <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-YYKE200602000.htm> [Consultado el 12 de febrero de 2012].
- GAO, Zengxia (2004), «Ziran kouyu zhong de huayu biaoji ‘wanle’» [El marcador discursivo ‘wanle’ en el discurso natural], *Yuwenyanjiu* 4: 20-23.
- LIAO, Qiuzhong (1986), «Discourse Connectives in Modern Mandarin Chinese», *Zhongguo Yuwen* 6: 413-427.
- LIU, Binmei (2009), «Chinese Discourse Markers in Oral Speech of Mainland Mandarin Speakers», en YUN XIAO (ed.), *Proceedings of the 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21) 2009*, Volume 2, Smithfield Rhode Island: Bryant University, pp. 358-374.
- LLORENTE ARCOCHA, María Teresa (1996), *Organizadores de la conversación: Operadores discursivos en español*, Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia Salamanca.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y PORTOLÉS, José (1999), «Los marcadores del discurso», en I. BOSQUE, V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo 3, Madrid: Espasa, pp. 4051-4203.
- MIRACLE, W. Charles (1991), *Discourse Markers in Mandarin Chinese*, Ph.D. Thesis, Ohio: The Ohio State University.
- PORTOLÉS, José (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- ROMERA, Magdalena (2001), *Discourse Functional Units: A Re-examination of Discourse Markers with Particular Reference to Spanish*, California: University of Southern California.
- SCHIFFRIN, Deborah ([1987] 1996), *Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press.

- XU, Jiajin (2005), *The Use of Discourse Markers in Spoken Chinese of Urban Teenagers*, Ph.D. Thesis, Pekin: Beijing Foreign Studies University.
- WANG, Yu-Fang y TSAI, Pi-Hua (2005), «Hao in Chinese spoken discourse: relevance and coherence», *Language Sciences* 27(2): 215-243.
- WANG, Yu-Fang, TSAI, Pi-Hua, GOODMAN, David y LIN, Meng-Ying (2010), «Agreement, acknowledgment, and alignment: The discourse-pragmatic functions of hao and dui in Taiwan Mandarin conversation», *Discourse Studies* 12: 241-267.